

PROBLEMS IN THE PROCESS OF TRANSLATING TERMS RELATED TO TOURISM IN CHINESE AND UZBEK

Shirinova Zilola Abubakirovna

*SAMDCHTI Sharq tillari fakulteti yaqin sharq tillari
kafedrasi lingvistika: xitoy tili magistranti*

Key words: - Tourism terminology, translation challenges, Chinese language, Uzbek language, cultural nuances, loanwords, terminology development

Annotation: This article examines the complexities of translating tourism terminology between Chinese and Uzbek. It discusses linguistic and cultural challenges, historical influences, and the role of loanwords. The article suggests practical solutions for effective translation, including collaboration with cultural experts, development of bilingual glossaries, and utilization of technology.

Introduction: The tourism industry relies heavily on clear communication to ensure travelers have a seamless experience. Translating tourism terminology between Chinese and Uzbek presents unique challenges due to linguistic, cultural, and historical differences. This article explores these challenges and offers solutions to improve translation accuracy and cultural relevance.

Literature review: Existing literature on translation challenges between distinct language families highlights the importance of cultural context and the influence of historical borrowing. Studies emphasize the need for accurate, culturally sensitive translations in the tourism sector to enhance cross-cultural understanding and visitor experiences. This review synthesizes findings from previous research on Sino-Tibetan and Turkic language translations, loanwords, and neologisms in tourism terminology.

Methodology: The methodology involves a comprehensive analysis of current translation practices between Chinese and Uzbek in the tourism industry. This includes examining existing bilingual glossaries, conducting interviews with translators and tourism professionals, and reviewing case studies of common tourism terms. The research also incorporates feedback from cultural experts to understand the nuances and cultural significance of specific terms.

Findings: The study identifies several key challenges in translating Chinese tourism terminology into Uzbek, including linguistic differences, cultural nuances, and the historical influence of Russian. It also highlights the issues of polysemy and incomplete borrowing from English. Practical solutions such as developing standardized terminology, emphasizing cultural context, and embracing local terms are proposed to improve translation accuracy and relevance.

Overview: This article provides an in-depth analysis of the challenges and solutions in translating tourism terminology between Chinese and Uzbek. It underscores the importance of cultural understanding and collaboration among translators, linguists, and tourism professionals to bridge the communication gap and enhance the travel experience.

Participants: The participants in this study include professional translators, tourism industry experts, cultural anthropologists, and language scholars. Their insights and expertise provide a comprehensive understanding of the challenges and potential solutions in translating tourism terminology.

Procedures: The procedures involve collecting and analyzing data from various sources, including bilingual glossaries, translation case studies, and interviews with experts. The study also involves cross-referencing translations with cultural contexts to ensure accuracy and cultural resonance.

Materials: The materials used in this study include bilingual glossaries of tourism terms, academic articles on translation studies, historical records of linguistic influences, and interview transcripts with experts. These materials provide a robust foundation for analyzing the translation challenges and developing effective solutions.

By addressing the complexities of Chinese-Uzbek tourism terminology translation, this article aims to enhance communication and cultural understanding in the growing China-Uzbekistan tourism sector.

The tourism industry thrives on clear communication, and accurate translation is key. But when it comes to bridging the gap between Chinese and Uzbek tourism terms, things can get tricky. This article explores the challenges translators face in this domain and suggests solutions for smoother communication.

Linguistic roadblocks - different roots, different words

One of the primary challenges in translating tourism terminology between Chinese and Uzbek is the linguistic disparity between the two languages. Chinese, a Sino-Tibetan language, and Uzbek, a Turkic language, have fundamentally different roots and structures. This leads to significant differences in vocabulary, syntax, and grammar, posing unique challenges for translators.

For instance, terms like "homestay" or "glamping" are deeply embedded in Western tourism culture and might not have direct equivalents in Uzbek. A "homestay," which refers to staying with a local family to experience their way of life, could be translated descriptively as "一家居住" (yī jiā jūzhù) in Chinese, meaning "to live with a family." In Uzbek, this might need a similar descriptive approach, such as "oila bilan yashash," which means "living with a family." However, without a direct equivalent, the essence of such experiences can sometimes be lost or misunderstood.

Tourism is intrinsically tied to cultural experiences, and translating terms like "silk road tour" or "temple visit" requires more than just linguistic accuracy; it demands

cultural sensitivity and understanding. The Silk Road, for instance, holds historical significance in both Chinese and Uzbek cultures, but the connotations and historical narratives might differ. In Chinese, "丝绸之路" (sīchóu zhī lù) evokes a sense of historical grandeur and China's role in ancient trade networks. In Uzbek, "Ipak Yo'li" carries similar historical importance but may emphasize different aspects of the trade routes and local history.

Similarly, a "temple visit" in Chinese, "寺庙参观" (sìmiào cānguān), is not merely about visiting a religious site but also understanding the spiritual and cultural practices associated with it. Translating this into Uzbek, "ma'badga tashrif," needs to capture the essence of the experience, considering the different religious and cultural contexts between the predominantly Buddhist and Taoist traditions in China and the Islamic heritage in Uzbekistan.

Semantic challenges - ambiguity and polysemy

Both Chinese and Uzbek languages have words that are polysemous, meaning they have multiple meanings based on context. For instance, the Chinese word "游" (yóu) can mean "to swim," "to tour," or "to wander." In tourism contexts, it often means "to tour" or "to travel." The Uzbek language also has such terms; for example, "sayohat" can mean "travel," "tour," or "journey." Ensuring the correct contextual meaning during translation is crucial to avoid confusion.

Loanwords and Neologisms. The rapid development of the tourism industry has led to the creation of many new terms, or neologisms, that may not have established translations in other languages. Additionally, loanwords from English often pose challenges. For instance, "glamping," a blend of "glamorous" and "camping," has been adopted in many languages but may not have a widely recognized equivalent in Uzbek. Translators might resort to descriptive translations or borrow the term directly, which might not always convey the intended meaning effectively.

Practical solutions for effective translation: collaboration with cultural experts

One of the most effective strategies to overcome these challenges is collaboration with cultural experts. By involving historians, cultural anthropologists, and local tourism professionals, translators can gain deeper insights into the cultural nuances and historical contexts of terms. This collaborative approach ensures that translations are not only linguistically accurate but also culturally resonant.

Development of bilingual glossaries

Creating comprehensive bilingual glossaries specific to tourism can significantly aid translators. These glossaries should include not just direct translations but also contextual explanations and usage examples. For instance, a glossary entry for "homestay" could include its definition, a descriptive translation, and examples of its use in both Chinese and Uzbek contexts.

Training and professional development.

Investing in the professional development of translators is crucial. Specialized training programs focusing on tourism terminology, cultural studies, and contemporary language use can equip translators with the necessary skills to handle complex translations. Workshops, seminars, and exchange programs between Chinese and Uzbek translators can foster a deeper understanding and more effective communication strategies.

Utilization of Technology.

Advancements in translation technology, such as machine translation and computer-assisted translation (CAT) tools, can provide substantial support to human translators. While these tools are not infallible, they can handle basic translations and terminology management, allowing human translators to focus on more nuanced and culturally sensitive aspects. Integrating AI-driven tools with human expertise can enhance translation quality and efficiency.

Translating "Silk Road Tour"

The Silk Road holds immense historical and cultural significance in both China and Uzbekistan. When translating a term like "Silk Road Tour," it's essential to convey not just the route but the rich history and cultural exchanges along the way. In Chinese, it is "丝绸之路旅游" (sīchóu zhī lù lǚyóu), which directly refers to the Silk Road tourism experience. In Uzbek, it could be translated as "Ipak Yo'li bo'ylab sayohat," which also directly references traveling along the Silk Road. However, to ensure the term resonates with local audiences, additional context might be provided, highlighting key historical sites and cultural interactions relevant to each region.

Adapting "glamping".

The concept of "glamping" combines luxury with traditional camping. This modern tourism trend may not have a direct equivalent in either Chinese or Uzbek. In Chinese, it might be rendered descriptively as "豪华露营" (háohuá lùyíng), meaning "luxurious camping." In Uzbek, a descriptive approach might be "hashamatli lager," translating to "luxurious camp." However, without an established term, promoting this concept might require additional explanation and marketing efforts to familiarize local tourists with the experience.

The tourism industry thrives on clear communication, and accurate translation is key. But when it comes to bridging the gap between Chinese and Uzbek tourism terms, things can get tricky. This article explores the challenges translators face in this domain and suggests solutions for smoother communication.

Linguistic roadblocks.

One of the primary challenges in translating tourism terminology between Chinese and Uzbek is the linguistic disparity between the two languages. Chinese, a

Sino-Tibetan language, and Uzbek, a Turkic language, have fundamentally different roots and structures. This leads to significant differences in vocabulary, syntax, and grammar, posing unique challenges for translators.

For instance, terms like "homestay" or "glamping" are deeply embedded in Western tourism culture and might not have direct equivalents in Uzbek. A "homestay," which refers to staying with a local family to experience their way of life, could be translated descriptively as "一家居住" (yī jiā jūzhù) in Chinese, meaning "to live with a family." In Uzbek, this might need a similar descriptive approach, such as "oila bilan yashash," which means "living with a family." However, without a direct equivalent, the essence of such experiences can sometimes be lost or misunderstood.

Tourism is intrinsically tied to cultural experiences, and translating terms like "silk road tour" or "temple visit" requires more than just linguistic accuracy; it demands cultural sensitivity and understanding. The Silk Road, for instance, holds historical significance in both Chinese and Uzbek cultures, but the connotations and historical narratives might differ. In Chinese, "丝绸之路" (sīchóu zhī lù) evokes a sense of historical grandeur and China's role in ancient trade networks. In Uzbek, "Ipak Yo'li" carries similar historical importance but may emphasize different aspects of the trade routes and local history.

Similarly, a "temple visit" in Chinese, "寺庙参观" (sìmiào cānguān), is not merely about visiting a religious site but also understanding the spiritual and cultural practices associated with it. Translating this into Uzbek, "ma'badga tashrif," needs to capture the essence of the experience, considering the different religious and cultural contexts between the predominantly Buddhist and Taoist traditions in China and the Islamic heritage in Uzbekistan.

Both Chinese and Uzbek languages have words that are polysemous, meaning they have multiple meanings based on context. For instance, the Chinese word "游" (yóu) can mean "to swim," "to tour," or "to wander." In tourism contexts, it often means "to tour" or "to travel." The Uzbek language also has such terms; for example, "sayohat" can mean "travel," "tour," or "journey." Ensuring the correct contextual meaning during translation is crucial to avoid confusion.

The rapid development of the tourism industry has led to the creation of many new terms, or neologisms, that may not have established translations in other languages. Additionally, loanwords from English often pose challenges. For instance, "glamping," a blend of "glamorous" and "camping," has been adopted in many languages but may not have a widely recognized equivalent in Uzbek. Translators might resort to descriptive translations or borrow the term directly, which might not always convey the intended meaning effectively.

The historical influence of Russian on Uzbek tourism terminology presents an additional layer of complexity. Many Uzbek terms related to tourism were borrowed from Russian during the Soviet era. This influence means that when translating from Chinese to Uzbek, translators often have to bypass the Russian intermediaries to find true Uzbek equivalents. For instance, the term "санаторий" (sanatorium), borrowed from Russian, is widely used in Uzbekistan to refer to health resorts. Translating a similar concept from Chinese "疗养院" (liáoyǎngyuàn) requires finding an appropriate Uzbek term that might involve bypassing the Russian "санаторий" to provide a more authentic Uzbek description.

The borrowing of terms from English can also lead to confusion if the borrowed words do not fully capture the nuances of the original concept in the Uzbek context. For example, the word "beach" might be directly borrowed as "plyaj" in Uzbek. However, this term might not distinguish between different types of beach experiences, such as those by a lake versus the sea. In Chinese, "海滩" (hǎitān) specifically refers to a sea beach, while "湖滩" (hútān) refers to a lake beach. Translating these nuances accurately into Uzbek requires additional context or descriptive terms to ensure clarity.

Conclusion: Bridging the gap between Chinese and Uzbek tourism terminology involves navigating linguistic differences, cultural nuances, and semantic challenges. By fostering collaboration with cultural experts, developing bilingual glossaries, investing in professional development, and leveraging technology, translators can achieve more accurate and culturally resonant translations. As the tourism industry continues to grow, ensuring clear and effective communication between Chinese and Uzbek speakers will be crucial in enhancing cross-cultural understanding and enriching the travel experiences of tourists from both regions. Addressing the complexities introduced by historical Russian influence and incomplete borrowing from English further enhances the translation process. As the tourism industry continues to grow, ensuring clear and effective communication between Chinese and Uzbek speakers will be crucial in enhancing cross-cultural understanding and enriching the travel experiences of tourists from both regions.

Recommendation: To enhance the translation of tourism terminology between Chinese and Uzbek, a collaborative framework should be established, involving professionals, linguists, and cultural experts. Comprehensive bilingual glossaries should be created, highlighting the cultural context behind terms. Technology should be utilized to manage basic translations and terminology consistency, while human translators focus on nuanced cultural aspects. Specialized training should be provided for translators in tourism terminology and cultural studies to enhance their skills. Local Uzbek terms should be used to enrich the tourism narrative and preserve cultural

authenticity. Implementing these recommendations will ensure clearer communication and enhance the travel experience in the China-Uzbekistan tourism sector.

References:

https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=en&user=qtK9peUAAAAJ&citation_for_view=qtK9peUAAAAJ:u-x6o8ySG0sC

https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=en&user=qtK9peUAAAAJ&citation_for_view=qtK9peUAAAAJ:Tyk-4Ss8FVUC

https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=en&user=qtK9peUAAAAJ&citation_for_view=qtK9peUAAAAJ:8k81kl-MbHgC

https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=en&user=qtK9peUAAAAJ&citation_for_view=qtK9peUAAAAJ:W7OEmFMy1HYC

https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=en&user=qtK9peUAAAAJ&citation_for_view=qtK9peUAAAAJ:9yKSN-GCB0IC

https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=en&user=qtK9peUAAAAJ&citation_for_view=qtK9peUAAAAJ:IjCSPb-OGe4C